Porównanie tłumaczeń Rodzaju 2:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I wziął JAHWE ― Bóg ― człowieka, którego wyrzeźbił, i umieścił go w ― ogrodzie, do pracy [w] nim i strzeżenia. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wziął JAHWE, Bóg, człowieka, i umieścił go\* w ogrodzie Edenu, aby go uprawiał i aby go doglądał.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE, Bóg, wziął człowieka i osadził go w ogrodzie Eden, tak aby człowiek uprawiał go i doglądał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE Bóg wziął więc człowieka i umieścił go w ogrodzie Eden, aby go uprawiał i strzegł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wziął tedy Pan Bóg człowieka, i postawił go w sadzie Eden, aby go sprawował, i aby go strzegł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wziął tedy JAHWE Bóg człowieka i posadził go w raju rozkoszy, aby sprawował i strzegł go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan Bóg wziął zatem człowieka i umieścił go w ogrodzie Eden, aby uprawiał go i doglądał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wziął Pan Bóg człowieka i osadził go w ogrodzie Eden, aby go uprawiał i strzegł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem JAHWE Bóg wziął człowieka i umieścił go w ogrodzie Eden, aby go uprawiał i strzegł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wziął więc Pan Bóg człowieka i dał mu odpocząć w ogrodzie Eden, aby go uprawiał i strzegł. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wziął Jahwe-Bóg człowieka, i osadził go w ogrodzie Edenu, aby go uprawiał i strzegł. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wziął Bóg człowieka i umieścił go w Ogrodzie Eden, aby go uprawiał i aby się nim opiekował.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяв Господь Бог людину, яку сотворив, і поставив її в раю, щоб обробляла його і сторожила. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I WIEKUISTY, Bóg, wziął człowieka oraz go osadził w ogrodzie Eden, by go uprawiał i dozorował. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE Bóg wziął człowieka, i umieścił go w ogrodzie Eden, aby go uprawiał i o niego dbał. |

1. 1) Lub: i sprawił, że odpoczął on, וַּיַּנִחֵהּו (wajjannichehu). [↑](#footnote-ref-2)